

基于认知隐喻理论的外交隐喻翻译研究

张怡兰

浙江越秀外国语学院, 浙江绍兴, 312000;

摘要: 外交隐喻是传播外交思想、塑造公众认知的重要修辞手法和话语策略, 是外交话语的重要组成部分。外交隐喻翻译是外交翻译实践的重点和难点, 直接影响外交话语跨文化传播效果, 关系我国国际传播力和话语权的提升。本文基于认知隐喻理论, 对 2024 年外交部长答记者问中的外交隐喻翻译方法进行了统计分析。研究发现, 意象融通式隐喻多采用保留意象的直译法, 意象陌生式隐喻倾向于通过转换或舍弃意象进行意译, 而意象冲突式隐喻通常采用舍弃意象的意译法。这表明, 我国外交翻译策略注重文化适应性与政治敏感度, 以准确传递立场和避免误解为核心, 体现了“政治等效优先, 修辞保留为辅”的翻译原则。

关键词: 认知隐喻理论; 外交隐喻; 翻译原则

DOI: 10.69979/3041-0673.25.01.059

外交场合中, 我国领导人创造性地提出中国特色大国外交的新理念新倡议, 敏锐准确地把握总结国际形势及问题, 借用古诗词、成语、俗语、谚语等隐喻叙事方法巧妙地表达对外立场和态度, 传播民族文化和哲学思想, 增加外交话语的生动性、韵律感和艺术感。如今, 借助数字化、全媒体的新发展, 中国特色外交话语正在向世界讲述中国故事, 发出中国声音, 引起了国际社会的广泛关注。只有“不断增进国际社会对中国道路理念制度的理解认同”, 中国外交话语才能从“权利”转化为“权力”, 从而发挥作为全球重要国家的影响和作用(杨洁勉, 2016)。因此, 如何将中国外交话语, 尤其是将其中的外交隐喻形意兼备、精准无误传达给外国受众, 在国际社会建立中国自己的外交话语体系, 毫无疑问是我国对外工作的重中之重, 关系到我国国际传播力和话语权的提升。

1 外交隐喻的认知隐喻学起源

隐喻研究最早可追溯至两千多年前。古希腊的亚里士多德在《诗学》中将隐喻定义为“以他物之名名此物”, 首次系统性地提出隐喻的修辞功能。中国南朝的刘勰在《文心雕龙》中运用隐喻的方式讲解了文学理论和技巧。这些作品标志着隐喻研究的初步形态。20 世纪初, Richards (1936) 在其著作《意义的哲学》中讨论了隐喻的互动理论, 提出隐喻由“本体”和“喻体”构成, 两者互动产生新的意义。这一观点为后来的隐喻研究奠定了基础。20 世纪末, Lakoff 和 Johnson (1980) 提出“概念隐喻”理论, 认为隐喻是一种通过一个领域(源域)

的概念结构来理解另一个领域(目标域)的认知过程。因此, 隐喻不仅是一种语言现象, 更是一种普遍的认知机制。这一理论为分析隐喻在政治与外交领域的应用提供了重要的理论框架。在后来的研究中, Lakoff (1996) 和 Charteris-Black (2005) 进一步分析了政治家和决策者如何通过隐喻来说服公众, 影响公众对国际关系的理解, 肯定了隐喻在政治外交语言中的核心作用。

由于外交本质上是国家之间的政治互动, 外交隐喻的出现可以追溯到国际关系和外交实践的早期阶段。例如, 古希腊和罗马时期人们用“船舶”隐喻国家或政府, 用“暴风雨”隐喻政治动荡或战争。进入 20 世纪, 随着现代国际关系理论的发展, 隐喻在外交语言中的使用变得更加系统(Michael P. Marks, 2018)。例如, 美苏两国高度紧张但非直接对抗性的状态被比作“冷战”; 两个国家为建立关系、促进合作所做的努力被比作“铺路搭桥”; 美国因其在全球事务中采取的干预主义立场被比作“世界警察”。在外交语境中, 这种系统性隐喻不仅能够描述国际形势, 引导政策制定, 同时也塑造了公众对某些国家角色的看法。

2 外交隐喻的独特属性

外交隐喻通过具体形象来理解和诠释抽象的外交概念, 已经成为外交实践中一种重要的话语方式和语用策略(杨明星, 赵玉倩, 2020)。鉴于特殊的外交语境, 相比于其他隐喻, 外交隐喻具有一些独特的属性。

2.1 语言特征

首先, 外交隐喻具有极强的政治性。外交隐喻归根

结底是政治隐喻，外交隐喻往往反映出发言者的政治立场和意图，传达出特定的政治信息。2023 年访美期间，习近平在美国友好团体联合欢迎宴会上表示，他一直在思考如何让中美关系这艘巨轮避开暗礁浅滩，穿越狂风巨浪，不偏航、不失速、不碰撞（习近平，2023-11-15）。通过一系列航海隐喻，中国领导人表明了中美关系应在挑战和危机中保持正确方向和动力，避免直接冲突与对抗的态度和立场。

其次，外交隐喻通常具有丰富的文化内涵和鲜明的民族特征，能够反映一个国家或文化的独特历史和价值观念。中国传统文化中有“和而不同”的理念，源自《论语》中的“君子和而不同”。在外交领域，这一隐喻体现了中国尊重各国差异，追求和谐共存的外交政策，具有深厚的儒家文化内涵。

最后，外交隐喻具有重复固化的特征，部分经典隐喻表达已成为固定的外交语言符号，承载特定象征意义和解释框架（Musolff, 2016）。例如，“灯塔”隐喻象征引领作用。2019 年，针对彭斯宣称“美国是自由的灯塔”，耿爽用“这灯塔似乎不怎么亮了”讽刺美国干涉别国内政的虚伪面孔（耿爽，2019-07-12）。2023 年，习近平在第三届“一带一路”论坛中将水电站、风电站、光伏电站等绿色能源项目比喻为“新时代可持续发展的绿洲、灯塔”，生动展现了其在引领发展中国家实现可持续发展方面的重要作用（习近平，2023-10-18）。

2.2 类别划分

隐喻作为一种认知和语言现象，其表现形式受文化和语言的深刻影响。Dagut（1976）根据隐喻对文化和语言的依赖性，将其分为两类：共享隐喻和非共享隐喻。共享隐喻基于不同文化间的普遍经验和自然现象，能够引发相似的语义联想。例如，“时间是金钱”这一隐喻在多种文化中广泛存在，因为时间与金钱是人类社会中的共通概念。相对而言，非共享隐喻则深植于特定文化或历史背景，往往无法在另一种语言中找到直接对应的表达，如中文成语“投桃报李”和“破釜沉舟”。由于非共享隐喻具有独特的文化语境，其翻译难度较高。

根据认知隐喻学的理论框架，“映射”指的是在源域与目标域之间建立结构性关系的认知过程（Lakoff & Johnson, 1980）。杨明星和赵玉倩（2020）进一步以映射原理为基础，将隐喻分为三种类型：意象融通式隐

喻、意象陌生式隐喻和意象冲突式隐喻。意象融通式隐喻以共通的认知体验为基础，其源域与目标域之间的映射关系在目标语言中具有内在和谐性，与 Dagut（1976）提出的“共享隐喻”概念相似。然而，若来自不同文化的目标受众对喻体缺乏相关认知，隐喻映射过程可能受阻，从而形成意象陌生式隐喻。这类隐喻的理解通常需要跨越更大的认知距离。例如，中国外交部发言人常以“乱扣帽子”来驳斥不当指责，但如果受喻者缺乏“帽子”这一隐喻的文化认知背景，则会困惑不解。此外，文化认知差异甚至可能导致某些隐喻的映射过程出现明显的对立或矛盾，从而形成意象冲突式隐喻。例如，中国人常骄傲地自称为“龙的传人”，但在西方文化中，龙通常被视为邪恶和混乱的象征，这种文化认知差异可能引发理解上的冲突。

3 研究方法 with 数据统计

为研究外交隐喻的翻译方法，总结外交隐喻的翻译标准，笔者选取 2024 年外交部长王毅答中外记者问中的外交隐喻作为研究对象，首先对文字实录中的外交隐喻进行分类标注，然后对照官方西班牙语译本，分析统计各类外交隐喻的翻译方法以及隐喻意象处理技巧。

表 4-1 各类外交隐喻的翻译方法与技巧

外交隐喻的主要类型	翻译方法	外交隐喻中意象的处理技巧	数量（处）	所占比例（%）
意象融通式	直译	保留	33	100
意象陌生式	意译	舍弃	7	53.8
	意译	转换	6	46.2
意象冲突式	意译	舍弃	1	100

从表 4-1 可以看出，不同类型的外交隐喻在翻译方法上表现出显著差异，主要可分为直译和意译两种翻译方法以及保留、转换和舍弃三种意象处理技巧。统计结果显示，意象融通式外交隐喻在翻译时均采用保留意象直译法。而意象陌生式隐喻则主要采取意译方法，对意象进行舍弃或转换。意象冲突式隐喻仅有一处，翻译时采取了舍弃意象的意译方法。

4 外交隐喻翻译案例分析

4.1 意象融通式外交隐喻的翻译方法

保留意象直译法

基于某些特定的共同认知和文化经历，意象融通式隐喻能够有效激发外国受众的隐喻体验。这类隐喻依赖于不同文化中同一概念的相似映射，从而传达相同的含

义。因此，这类隐喻在翻译时可采用保留意象直译法，既能保持原文的文化内涵，又能确保目标读者对隐喻的感知和理解。

例 1：人类生活在同一个地球村，乘坐在同一条大船上。（王毅，2024-03-07）

译文：...，los seres humanos vivimos en la misma aldea global y somos viajeros en el mismo barco.（外交部发言人办公室，2024-03-08）

全人类共居同一地球，息息相关，命运与共。这种认知和体验超越了国家和文化的界限，因此例 1 中“地球村”和“大船”均为意象融通式隐喻。村庄象征人类赖以生存的地球，同舟共济比喻全人类紧密相连的命运。译者采取保留意象直译法，将“地球村”和“大船”分别翻译为“la aldea global”和“el barco”，从而使西语受众更深刻地体会到全人类同呼吸共命运的内涵。

鉴于英语的国际影响力，某些意象融通式隐喻源自以英语为主的外交术语或政治言论，并通过直译引入，如“零和博弈”（zero-sum game），“最大公约数”（greatest common divisor），“小院高墙”（small yard and high fence）等等。这类外交隐喻基于公众对国际关系的共同认知，在任何文化中都能形成和谐的映射，具有约定俗成的特点。由于其通过外语直译引入，翻译时应采取保留意象直译法，将隐喻还原至源语言。然而，如果涉及到非源语的第三语言，为避免翻译偏差，应以源语表达作为中介或参照，再通过源语言直译为其他目标语言。

例 2：更不能允许有的国家必须在餐桌上、有的国家只能在菜单里。

译文：...，ni mucho menos permitir que unos países estén solo en la mesa, mientras que otros, solo en el menú.

例 2 中的外交隐喻出自著名的“餐桌菜单论”。2024 年，美国国务卿布林肯在慕尼黑安全会议中提出，“在国际体系中，如果你不坐在餐桌上，你就会出现在菜单上”（If you're not at the table in the international system, you're going to be on the menu.）。这一言论运用国际社会普遍理解的餐桌礼仪隐喻，结合当前的国际形势，将国际事务决策比作一场晚宴，其中坐在“餐桌”上的国家是决策者，而出现在“菜单”

上的国家则是牺牲者。这一言论反映了在美国政客眼中，21 世纪的世界仍然遵循弱肉强食的“丛林法则”。外交部长答记者问中，王毅借助相同意象回应该言论，表明了中国对平等多极化的呼吁，对某些大国恃强凌弱、垄断国际事务行径的反对。译者在翻译时参考了英文原文中的“table”和“menu”，将“餐桌”和“菜单”这两个隐喻意象直译为“la mesa”和“el menú”。保留意象直译法不仅保留了语言的隐喻修辞性，还借助这些意象的政治含义，明确传达了中国的立场和态度，使外国受众直观地感受到中美高层的政治互动。

4.2 意象陌生式外交隐喻的翻译方法

1) 转换意象意译法

不同文化中的认知差异会导致隐喻映射在目标域上的偏移，从而影响隐喻意象的选择。不考虑隐喻在译入语中映射差异的直译方法可能造成“水土不服”。因此，在翻译这类隐喻时，可以采用转换意象意译法，根据源域寻找符合目标语言认知的目标域意象。

例 3：在所有热点问题上，中方都愿劝和促谈，从不火上浇油。

译文：En todas las cuestiones candentes, China está dispuesta a promover las conversaciones por la paz y nunca echa leña al fuego.

例 3 中“火上浇油”形容往火上倒油，比喻使情况变得更加严重或糟糕。这一成语结合了人们的生活经验和物理知识，生动形象、浅显易懂。基于共同的认知与经历，英语中也有类似隐喻，即“add fuel to the fire”。由于这一隐喻在中英文中的映射过程完全一致，翻译时可以采用保留意象的直译法。然而，这一方法不适用于西班牙语，因为该隐喻的源域在西班牙语中较为陌生。西班牙语中没有“火上浇油”的说法，而是用“火中添柴（echar leña al fuego）”来表达类似的意思。根据西班牙皇家语言学院词典（RAE），这一成语意为“Poner medios para acrecentar un mal（采取手段或措施加剧问题）”，因此与“火上浇油”有着异曲同工之妙。语言表达往往反映了社会的生活方式和历史背景（Sharifian, 2011）。西班牙历史上长期使用木柴作为燃料，“echar leña al fuego”这一表达方式更贴近日常生活，反映了文化中的经验和认知。因此当目标语言为西班牙语时，“火上浇油”采取转换意象意译法更为合适，“echar leña al fuego”不仅符合西班牙

牙语受众的认知和用语习惯，还能在最大程度上保留隐喻修辞，与“火上浇油”有异曲同工之妙。

例 4：既要重视推动热点问题尽快降温，防止升级外溢，……

译文：Es imperativo brindar importancia a la promoción de la pronta distensión de las cuestiones candentes para evitar la escalada y los efectos de desbordamiento, …

“降温”一词原本指温度下降的自然现象，但在长期用于政治外交语境后，它逐渐演变成为一种表示缓解紧张或减少对立的外交隐喻。然而，认知上的细微差异可能导致不同语言中隐喻意象的选择出现错位或优先性偏好。尽管“降温”这个隐喻在中文中非常生动，但在西班牙语中却无法自然映射到缓解紧张的外交概念。若将其直译为“bajada de temperatura”，可能无法有效传达隐喻意义，从而造成理解上的偏差。因此，译者根据“降温”的外交目标域含义，选择了更符合西班牙语认知的“distensión”一词。“distensión”为“tensión”的反义词，根据西班牙皇家语言学院词典（RAE）的定义，“tensión”原意为“Estado de un cuerpo sometido a la acción de fuerzas opuestas que lo atraen（一个物体受到相反方向作用力时所处的状态）”。与“降温”相似，由于“tensión”在政治外交语境中的长期使用，这一物理现象形成了特定的政治隐喻含义，即“Estado de oposición u hostilidad latente entre personas o grupos humanos, como naciones, clases, razas, etc.（人或人类群体之间，如国家、阶级、种族等，处于对立或潜在敌对状态）”。西班牙语中，这个词通常用于描述两个国家之间的紧张局势，而其反义词“distensión”则指代紧张局势的缓解，即中文中所谓的“降温”。“distensión”虽然字面含义上与“降温”不同，但在外交语境中，它们的映射目标域一致，产生了相同的隐喻效果。

2) 舍弃意象意译法

作为某一文化中特有的认知体验载体，意象陌生式隐喻常常面临映射不一致的问题，导致意象难以翻译。汉语中的这类隐喻通常承载着浓厚的中国文化和民族特色，若直译具象意象，可能会使目标语读者难以理解，阻碍跨文化交流。因此，当源语意象由于文化负载过重或认知差距过大而难以被目标语读者理解时，翻译应采

用舍弃意象意译法，以保留隐喻的核心含义，确保信息的准确传达。

例 5：各国人民心中自有一杆秤，有了公信力，才有影响力。

译文：Como cada pueblo tiene un sentido de justicia en su corazón, solo teniendo credibilidad, podrá uno contar con influencia.

在汉语文化认知中，“杆秤”作为传统交易中的衡量工具，象征着公平和公正。“人民心中有一杆秤”这一隐喻表达了人民对公平和公正的内在衡量标准。然而，西班牙语中的“秤”（báscula/balanza）仅为称重工具，无法映射到“公正”这一隐喻目标域，因此不存在相关的隐喻含义。对于这个意象陌生式隐喻来说，直译突兀难懂，译者选择将其意译为“el sentido de justicia”，舍弃具体意象，直接表达对公正的重视，从而减轻西班牙语受众的认知负担。

然而，笔者认为该隐喻可以更大胆地采用转换意象意译法。“balanza”在西班牙语中既可指“秤”，也可指象征司法公正的“天平”。因此，可以通过“公平”这一共同的映射目标域，将汉语中“秤”的意象转换为西班牙语中的“balanza”，并补充“de la justicia”明确意象所指为天平而不是秤，最终译为“cada pueblo o tiene una balanza de la justicia en su corazón”。这样既传达了原文的政治信息，又保留了隐喻的修辞效果。

例 6：在关系广大发展中国家正当权益、关乎人类前途命运的原则问题上旗帜更鲜明，铁肩担道义，锚定历史前进的正确方向。

译文：En las cuestiones de principio que atañen a los derechos e intereses legítimos de los países en desarrollo y al futuro de la humanidad, vamos a adoptar una posición más clara y asumir con firmeza las responsabilidades, con el enfoque bien anclado en el rumbo correcto del desarrollo de la historia.

“铁肩担道义”出自明代杨继盛的名联，常用来形容一个人具有钢铁般的肩膀，象征坚韧不拔的精神和强大的责任感。原文中，这一名言引用体现了中国在关系广大发展中国家的原则问题上的正义感、责任感和使命感。西班牙语中，虽然 hombro（肩膀）和 hierro（铁）

两个意象映射的目标域与汉语基本一致,但 *hombro de hierro* (铁肩) 作为一个整体并非一种固有的西班牙语意象。基于西班牙语文化认知,“铁肩”这一源域更有可能映射为身体强健 (*tener una salud de hierro*) 或代表武装力量的钢铁盔甲,而非道义的承担。由此可见,保留意象可能导致目标语受众误解中国立场,对国家形象产生负面影响。因此,译者舍弃了“铁肩”意象,改用介词短语 “*con firmeza*” (坚定地) 来传达该隐喻的外交含义。

4.3 意象冲突式外交隐喻的翻译方法

舍弃意象意译法

意象冲突式隐喻指同一源域概念在不同文化的映射相反或冲突。此类隐喻若翻译不当,可能导致误解,甚至引发外交冲突,因此在正式外交场合使用频率较低。翻译时,译者通常采用“舍弃意象”的意译方法,以优先确保政治信息传递的准确性和可接受性。

例7: 所有炎黄子孙,所有龙的传人都应秉持民族大义,共同反对“台独”,支持和平统一。

译文: Todos los descendientes chinos deben a tenerse a los intereses cardinales de la nación, rechazar juntos la “independencia de Taiwan region” y apoyar la reunificación pacífica de la patria.

中华优秀传统文化认知中,龙是国家和皇权的象征,代表权力、吉祥和力量,作为中华文明继承者的中华儿女被称为“龙的传人”。然而,在西方文化中,龙作为神话中的怪物,象征邪恶和混乱,具有负面意义。因此,译者选择舍弃“龙的传人”这一意象,译为 “*los descendientes chinos*”, 以期避免外国受众对中国形象和政治意图的误解。

5 结语

通过对研究数据和案例的深入分析,笔者总结了外交隐喻翻译中的一些共性特点。对于意象融通式隐喻,由于源域概念(即意象)在不同语言文化中能够产生相似的映射,翻译时通常采用保留意象的直译法。意象陌生式隐喻中,源域概念在目标语文化中可能映射到不同的目标域,或无法实现理想映射,因此可采用转换意象意译法或舍弃意象意译法。而在意象冲突式隐喻中,源域概念在目标语文化中的映射可能与源文化相反或冲

突,因此翻译时应一律采用舍弃意象意译法。

由此可见,外交隐喻将熟悉的源域概念映射到外交理念,源域概念的融通性表现为意象的契合,而其陌生性或冲突性则体现在意象的偏离或缺失。翻译过程中,虽优先保留隐喻的修辞效果,但这并非必须遵循的硬性标准。外交隐喻翻译的核心目标是确保目标域意义的准确传达,从而实现预期的政治与外交效果。因此,外交隐喻翻译应遵循“政治等效优先,修辞保留为辅”的原则。这一原则与杨明星和赵玉倩(2020)基于认知隐喻学中“意象形成”原理提出的“政治等效+意象再现”的翻译标准高度契合。

然而,这一研究结果也引发了进一步思考。在当前大力推进中国文化传播与话语权建设的背景下,意象陌生式隐喻的翻译策略或许显得过于保守。既然汉语已接纳了许多以西方认知为主导的外交隐喻,在翻译过程中更积极地将“修辞保留”与“政治等效”置于同等优先的位置,无疑有助于推动中国特色大国外交思想的国际传播,从而在全球外交理论中占据新的认知高地。因此,外交话语翻译策略与外交思想传播效果之间的关系值得进一步探讨。

参考文献

- [1] 耿爽. 2019年7月12日外交部发言人耿爽主持例行记者会[EB/OL]. 2019-07-12. https://www.fmprc.gov.cn/wjdt_674879/zcjd/201907/t20190712_7943303.shtml.
- [2] 外交部发言人办公室. 【西语】独家官方发布: 中共中央政治局委员、外交部长王毅就中国外交政策和对外关系回答中外记者提问(全文)[EB/OL]. 2024-03-08. <https://mp.weixin.qq.com/s/VChlpI6ft587G3y0cPcsw>.
- [3] 王毅. 中共中央政治局委员、外交部长王毅就中国外交政策和对外关系回答中外记者提问[EB/OL]. https://www.fmprc.gov.cn/web/ziliao_674904/zt_674979/dnzt_674981/qtzt/2024lh/qw_138363/202403/t20240307_11255225.shtml.
- [4] 习近平. 建设开放包容、互联互通、共同发展的世界——在第三届“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上的主旨演讲[EB/OL]. 2023-10-18. https://www.gov.cn/gongbao/2023/issue_10786/202310/content_6912661.html.

- [5] 习近平. 汇聚两国人民力量 推进中美友好事业——在美国友好团体联合欢迎宴会上的演讲[EB/OL]. 2023-11-15. <http://usa.people.com.cn/n1/2023/1116/c241376-40119847.html>.
- [6] 杨洁勉. 中国特色大国外交和话语权的使命与挑战[J]. 国际问题研究, 2016, (05):18-30+137-138.
- [7] 杨明星, 赵玉倩. “政治等效+”框架下中国特色外交隐喻翻译策略研究[J]. 中国翻译, 2020, 41(01):151-159+190.
- [8] Charteris-Black, J. Politicians and rhetoric: the persuasive power of metaphor[M]. London: Palgrave Macmillan, 2005.
- [9] Dagut, M. B. Can metaphor be translated?[J]. Babel, 1976, 22(1): 21-33.
- [10] Lakoff, G., & Johnson, M. Metaphors We Live By[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [11] Lakoff, G. Moral Politics: How liberals and conservatives think[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1996.
- [12] Marks, Michael P. Revisiting Metaphors in International Relations Theory[M]. London: Palgrave Macmillan, 2018.
- [13] Musolff, Andreas. Political Metaphor Analysis: Discourse and Scenarios[M]. London: Bloomsbury Academic, 2016.
- [14] Richards, I.A. The Philosophy of Rhetoric[M]. London: Oxford University Press, 1936.
- [15] Sharifian, Farzad. Cultural Linguistics: Cultural Conceptualisations and Language[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2011.
- 基金项目: 本文系 2022 年浙江越秀外国语学院校级科研项目“政治等效+”框架下中国特色外交话语翻译策略研究(项目编号 N2022006)研究成果。
- 作者简介: 张怡兰(1993.11-), 女, 天津人, 硕士, 浙江越秀外国语学院助教, 主要研究方向为西班牙语口笔译。